

VEREINBARUNG

zwischen

dem **SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

in der Folge **Sanitätsbetrieb** genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr. und MwSt.-Nr. 00773750211, durch den Generaldirektor, Dr. Andreas Fabi vertreten,

und

der **Privatklinik „MARIENKLINIK“**

in der Folge **Privatklinik** genannt, Claudia de' Medicistr. Nr. 2 in Bozen, Mehrwertsteuernummer 00218510212 und Steuernummer 81001130210, vertreten durch die gesetzliche Vertreterin, Schwester Helene Maria Rieder,

für Magnetresonanz Leistungen

Es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

ART. 1 – ANLAGE

Die beiliegende Tabelle bildet wesentlichen und grundlegenden Bestandteil dieser Vereinbarung.

ART. 2 – GEGENSTAND

Die **Privatklinik** verpflichtet sich die in der beiliegenden Tabelle angeführten ambulanten Leistungen der Magnetresonanz gemäss den Bedingungen gegenständlicher Vereinbarung zu erbringen.

ART. 3 – ZUGANG ZUR LEISTUNG

Der Zugang zu den Leistungen erfolgt mittels Verschreibung auf dem Rezeptblock des LGD oder des NGD gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung.

Die Verschreibungen sind bis zu einem Jahr ab Ausstelldatum gültig.

Die Leistungen der Magnetresonanz der Wirbelsäule müssen mit mindestens 1,0 Tesla Geräten, während jene der Weichteile und der Knochen mit mindestens 0,4 Tesla Geräten durchgeführt werden.

Die Magnetresonanz Leistungen Gegenstand dieser Vereinbarung können nur seitens von folgenden Ärzten verschrieben werden:

- einem bediensteten oder vertragsgebundenen Facharzt in Orthopädie, Traumatologie, oder Rheumatologie;
- einem Krankenhausarzt folgender Abteilungen: Allgemeine Chirurgie, Physische Rehabilitation, Arbeitsmedizin, Sportmedizin, Neurologie, Neurochirurgie, Onkologie, Radiotherapie und Radioonkologie;
- einem Arzt für Allgemeinmedizin: in diesem Fall muss die Verschreibung eines Facharztes der oben angeführten Fachbereichen beigelegt werden;
- einem Arzt des INAIL.
- einem Facharzt in Diabetologie für Magnetresonanzen der Gelenke (diabetischer Fuß);

Die **Privatklinik** verpflichtet sich die vom **Sanitätsbetrieb** verabschiedeten Qualitätsstandards, sog. Untersuchungsprotokolle, welche für die gesamten radiologischen Dienste des Betriebes gültig sind und von diesem im Laufe des Jahres 2015 der **Privatklinik** übermittelt werden, einzuhalten.

Der **Sanitätsbetrieb** wird sich technisch informatisch organisieren, um die Vormerkungen alle Magnetresonanz

ACCORDO

fra

L'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

in seguito denominata **Azienda Sanitaria**, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio, 4 c.f. e partita IV, 00773750211, rappresentata dal Direttore Generale, dott. Andreas Fabi,

e

la **Casa di Cura privata „SANTA MARIA“**

in seguito denominata **Casa di Cura**, con sede in Bolzano, via Claudia de' Medici n. 2, partita IVA 00218510212 codice fiscale 81001130210, rappresentata dalla legale rappresentante, Suor Helene Maria Rieder;

per prestazioni di risonanza magnetica

Si conviene e si stipula quanto segue:

ART. 1 – ALLEGATO

La tabella allegata forma parte integrante e sostanziale del presente accordo.

ART. 2 – OGGETTO

La **Casa di Cura** si impegna ad erogare le prestazioni ambulatoriali di risonanza magnetica di cui all'allegata tabella secondo le disposizioni del presente accordo.

ART. 3 – ACCESSO ALLA PRESTAZIONE

L'accesso alle prestazioni avviene con prescrizione su ricetta del SSP o SSN in conformità alle disposizioni di cui al presente accordo.

Le prescrizioni sono valide fino a un anno dalla data di emissione.

Le prestazioni di risonanza magnetica alla colonna vertebrale devono essere erogate con un apparecchiatura di minimo 1,0 tesla, mentre quelle magnetiche muscolo scheletriche con apparecchiatura di almeno 0,4 tesla.

Le prestazioni di risonanza magnetica oggetto del presente accordo possono essere prescritte solamente da parte dei seguenti medici:

- un medico dipendente o convenzionato specializzato in Ortopedia, Traumatologia, o Reumatologia;
- un medico ospedaliero dei Reparti di: Chirurgia Generale, Riabilitazione Fisica, Medicina del Lavoro, Medicina dello Sport, Neurologia, Neurochirurgia, Oncologia, Radioterapia e Radiooncologia;
- da un medico di medicina generale: in questo caso deve essere allegata la proposta di uno specialista delle branche specialistiche sopra citate;
- un medico dell'INAIL.
- un medico specialista in diabetologia per risonanze magnetiche articolari (piede diabetico).

La **Casa di Cura** si impegna a rispettare i criteri di qualità, cd. protocolli d'esame, valevoli per tutti i servizi radiologici aziendali, stabiliti dall'**Azienda Sanitaria**, la quale si impegna a fornirli alla **Casa di Cura** nel corso dell'anno 2015.

L'**Azienda Sanitaria** intende organizzarsi dal punto di vista tecnico informatico per gestire le prenotazioni delle

Leistungen, welche in öffentlichen bzw. vertragsgebundenen Einrichtungen erbracht werden, vorzunehmen. Bis das einheitliche Vormerksystem, laut organisatorischer Richtlinien, welche im Laufe des Jahres gemeinsam vereinbart werden, funktionstüchtig ist, werden die Vormerkungen direkt vom **Privatklinik** vorgenommen.

Die **Privatklinik** verpflichtet sich die Durchführung der prioritären Leistungen innerhalb von 8 (acht) Tagen, wie die öffentlichen Einrichtungen, zu gewährleisten. Zu diesem Zweck stellt die **Privatklinik** 1 prioritäre Leistung der Magnetresonanz pro Tag dem Sanitätsbetrieb zur Verfügung. Die aufschiebbaren Leistungen müssen innerhalb von 60 Tagen ab Anfrage gewährleistet werden. Die Befunde müssen innerhalb von 3 Tagen ab Durchführung der Leistung dem Patienten zur Verfügung stehen.

ART. 4 – KOSTENBETEILIGUNG

Die **Privatklinik** löst direkt vom Patienten den Betrag des Tickets ein, falls derselbe aufgrund der geltenden Bestimmungen dazu verpflichtet ist.

ART. 5 – KONTROLLEN

Bei der Annahme des Patienten muss das **Privatklinik** die Identität desselben und das korrekte Ausfüllen der Verschreibung aufgrund der geltenden Bestimmungen überprüfen.

Bei Ticketbefreiungen aufgrund von Krankheitsbildern muss überprüft werden, ob die Leistung in die Ticketbefreiung fällt.

Falls die oben genannten Bestimmungen nicht eingehalten werden, ist der **Sanitätsbetrieb** nicht verpflichtet die diesbezüglichen Leistungen in Bezug auf die Bezahlung anzuerkennen.

ART. 6 – AUSGABENHÖCHSTGRENZE

Der **Sanitätsbetrieb** verpflichtet sich die Leistungen zu den in der beiliegenden Tabelle angeführten Tarifen bis zur Ausgabenhöchstgrenze von € 233.000,00 zu bezahlen.

In Falle der Überschreitung der Ausgabenhöchstgrenze von 100% bis zu 150% werden die Leistungen zu 50% des im 1. Absatz erwähnten Tarifs vergütet.

Über der Grenze von 150% werden dieselben zu 30% des Tarifs vergütet.

Die Ausgabenhöchstgrenze betrifft nicht den direkt vom Patienten bezahlten Betrag (Ticket).

Leistungen an Patienten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind, werden gemäß geltender Bestimmung im Rahmen der Krankmobilität vergütet. Diese sind aufgrund der geltenden Landesbestimmungen in der Ausgabenhöchstgrenze inbegriffen.

Die **Privatklinik** ist verpflichtet die Leistungen auch nach dem Überschreiten der Ausgabenhöchstgrenze zu erbringen.

Sollten neue Bestimmungen erlassen werden, welche den Inhalt dieser Vereinbarung betreffen, so werden diese automatisch angewandt.

Falls eine Leistung zugunsten eines außerhalb der Provinz ansässigen Patienten erbracht wird und vom Sanitätsbetrieb des Patienten nicht vergütet bzw. anerkannt wird, so wird diese Leistung nachträglich seitens des **Sanitätsbetriebes** vom **Privatklinik** eingefordert, welches seinerseits dieselbe dem Patienten direkt in Rechnung stellen kann.

risonanze magnetiche ad effettuarsi presso le strutture pubbliche e convenzionate. Fino a quando non sarà operativo il sistema di prenotazione unificato, secondo criteri organizzativi condivisi da stabilirsi nel corso dell'anno, le prenotazioni vengono effettuate direttamente dalla **Casa di Cura**.

La **Casa di Cura** si impegna a garantire l'esecuzione delle prestazioni prioritarie entro 8 (otto) giorni come la struttura pubblica. A tal fine la **Casa di Cura** mette a disposizione dell'Azienda Sanitaria 1 prestazione prioritaria di risonanza magnetica al giorno. Le prestazioni differibili devono essere garantite entro 60 giorni dalla richiesta.

I referti devono essere a disposizione del paziente entro 3 giorni dall'esecuzione dell'esame.

ART. 4 – PARTECIPAZIONE ALLA SPESA

La **Casa di Cura** incassa direttamente dal paziente il costo del ticket, se dovuto in base alla vigente normativa.

ART. 5 – CONTROLLI

All'accettazione del paziente la **Casa di Cura** è tenuta ad accertare l'identità dello stesso e la corretta compilazione dell'impegnativa in base alla normativa vigente.

Nei casi di esenzione per patologia deve essere verificato se la prestazione rientra nell'esenzione ticket.

Qualora non vengano rispettate le sopra citate disposizioni l'**Azienda Sanitaria** non è tenuta a riconoscere le relative prestazioni ai fini del pagamento.

ART. 6 – TETTO DI SPESA

L'**Azienda Sanitaria** si impegna a remunerare le prestazioni alle tariffe indicate nell'allegata tabella fino al raggiungimento del tetto di spesa pari ad € 233.000,00.

In caso di superamento del tetto di spesa dal 100% al 150% le prestazioni saranno remunerate al 50% della tariffa di cui al comma 1.

Oltre il 150% le stesse saranno remunerate al 30% della tariffa.

Il tetto di spesa non tiene conto dell'importo corrisposto direttamente dal paziente (Ticket).

Le prestazioni erogate ad assistiti non residenti in Provincia di Bolzano sono remunerate secondo le disposizioni vigenti in tema di mobilità sanitaria. Esse vanno incluse nel tetto di spesa, sulla base della normativa provinciale vigente.

La **Casa di Cura** è tenuto ad erogare le prestazioni anche dopo il superamento del tetto di spesa.

Qualora venissero emanate nuove normative riguardanti il contenuto del presente accordo, queste saranno applicate automaticamente.

Nel caso in cui una prestazione venga erogata a favore di un paziente residente fuori Provincia e non venga liquidata o riconosciuta dall'Azienda Sanitaria di residenza dello stesso, l'importo della prestazione sarà recuperato da parte dell'**Azienda Sanitaria** nei confronti della **Casa di Cura**, il quale potrà dal canto suo addebitare tale importo direttamente al paziente.

ART. 7 – DATENFLUSS

Die **Privatlinik** übermittelt monatlich dem **Sanitätsbetrieb** innerhalb der ersten Woche des darauffolgenden Monats alle Daten in Bezug auf die Leistungen des vorhergehenden Monats und die diesbezüglichen Verschreibungen in informatischer Form.

Auf der Rückseite jeder Verschreibung oder auf einem separaten Dokument muss nebst dem Datum der Erbringung, die Unterschrift des Patienten als Bestätigung für die erhaltene Leistung aufscheinen. Bei Fehlen dieser Unterschriften übernimmt der Sanitätsbetrieb nicht die Kosten der Leistung.

Die **Privatlinik** übermittelt selbst die Daten innerhalb des festgesetzten Termins auch an das MEF.

Die **Privatlinik** verpflichtet sich jeder von der Landesverwaltung angeforderten Änderung der Modalitäten der Datenübermittlung gerecht zu werden (vor allem Änderungen der Datenstruktur).

Die **Privatlinik** verpflichtet sich monatlich dem Amt für Vertragsabkommen die Wartezeiten der vertragsgebundenen Leistungen schriftlich per Email mitzuteilen.

ART. 8 – VERRECHNUNG

Nach Erhalt der im vorigen Artikel angeführten Daten übermittelt der **Sanitätsbetrieb** der **Privatlinik**, unter Berücksichtigung der gemäß Art. 6 bereits eingelösten Summe, eine diesbezügliche Aufstellung der Leistungen.

Bei Übermittlung der Verschreibungen oder nach Eingang der obgenannten Aufstellung wird die **Privatlinik** dem **Sanitätsbetrieb**, die Rechnung, welche ab 31.03.2015 in elektronischer Form aufgrund der geltenden Bestimmungen sein muss, übermitteln.

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich die Rechnung innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt derselben zu vergüten.

ART. 9 – AUSDRÜCKLICHE AUFLÖSUNGS-KLAUSEL UND EINSEITIGER RÜCKTRITT

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle der Nichterfüllung der in den vorgehenden Artikeln angeführten Pflichten seitens den **Privatlinik** und des **Sanitätsbetriebes**, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, die Vereinbarung mittels einfacher Mitteilung durch elektronische zertifizierte Post - „PEC“ einseitig aufzulösen.

Die Parteien vereinbaren aber, dass die Nichterfüllungen schriftlich, mit Angabe eines Termins für deren Aufhebung, beanstandet werden müssen und dass erst nach Ablauf dieses Termins und das Anhalten der Nichterfüllung, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, sich dieser ausdrücklichen Auflösungsklausel zu bedienen.

ART. 10 – DATENSCHUTZ

Laut GVD Nr. 196/03 bezüglich Datenschutz wird hiermit Schwester Helene Maria Rieder in Bezug auf jene Daten, die aufgrund dieser Vereinbarung verarbeitet werden, als „Verantwortlicher für die Datenverarbeitung“ bestellt.

ART. 11 – WIRKUNGSZEIT DER VEREINBARUNG

Das gegenständliche Vertragsabkommen hat eine Dauer von einem Jahr und tritt am 01.01.2015 in Kraft, falls sie nicht von einem der beteiligten Vertragspartner mit elektronische zertifizierte Post - „PEC“ mindestens zwei Monate vorher gekündigt wird.

ART. 7 – FLUSSO DATI

La **Casa di Cura** invia in forma informatizzata all'**Azienda Sanitaria** a cadenza mensile entro la prima settimana de mese successivo tutti i dati relativi alle prestazioni erogate nel mese precedente e le relative impegnative.

Sul retro di ogni impegnativa o su separato document dovrà comparire, accanto alla data di erogazione, la firma del paziente quale conferma della fruizione della prestazione. In difetto di tali firme l'Azienda Sanitaria non assume il costo della prestazione.

La **Casa di Cura** invia altresì i dati entro la scadenza prestabilita direttamente al MEF.

La **Casa di Cura** si obbliga ad adeguarsi ad eventuali modifiche alle procedure di invio dei dati richiesti dall'Amministrazione provinciale (soprattutto cambiamenti del tracciato record).

La **Casa di Cura** si impegna inoltre a comunicare mensilmente all'Ufficio Accordi Contrattuali i tempi di attesa delle prestazioni in convenzione.

ART. 8 – FATTURAZIONE

Ricevuti i dati di cui all'articolo precedente l'**Azienda Sanitaria** invia alla **Casa di Cura** il relativo prospetto delle prestazioni, tenendo presente l'importo già incassato in base all'art. 6.

Alla consegna delle impegnative o dopo il ricevimento del prospetto sopraccitato, la **Casa di Cura** invia all'**Azienda Sanitaria**, la fattura che, a partire dal 31.03.2015, sarà obbligatoriamente in formato elettronico secondo la normativa vigente.

L'**Azienda Sanitaria** si impegna a liquidare la fattura entro 60 giorni dalla data del suo ricevimento.

ART. 9 – CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA E RECESSO UNILATERALE

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimento della **Casa di Cura** e dell'**Azienda Sanitaria** alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo mediante comunicazione, da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

Le parti convengono comunque che gli inadempimenti devono essere contestati per iscritto con fissazione di un termine per la loro rimozione, e che, soltanto alla scadenza di tale termine, perdurando l'inadempimento, la parte adempiente ha facoltà di attivare la presente clausola risolutiva espressa.

ART. 10 – PRIVACY

Ai sensi del D. Lgs. n. 196/03 in materia di protezione dei dati personali Suor Helene Maria Rieder viene nominata quale "responsabile del trattamento" dei dati personali e sensibili ai quali abbia accesso in esecuzione del presente accordo.

ART. 11 – DECORRENZA DELL'ACCORDO

Il presente accordo ha durata di un anno ed entra in vigore l'01.01.2015 qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 2 mesi prima, con posta elettronica certificata (PEC).

Le eventuali spese relative alla stipulazione del presente

Die eventuellen Kosten dieses Vertragsabkommens zusammenhängenden gehen zu Lasten des Sanitätsbetriebes.

accordo contrattuale sono a carico dell'**Azienda Sanitaria**

ART. 12 – GESETZLICHE REGELUNG

Diese Vereinbarung und die daraus folgenden Rechte und Pflichten der Parteien sind von den geltenden Rechtsvorschriften getragen und müssen nach diesen interpretiert werden. Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung vorgesehen ist, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzesbücher und der geltenden Sondergesetze.

ART. 13 – ZUSTÄNDIGES GERICHT

Für eventuelle Streitfälle zur Anwendung und Interpretation dieser Vereinbarung bestimmen die Parteien das Gericht von Bozen als zuständiges Gericht.

ART. 12 – LEGGE REGOLATRICE

Il presente accordo ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

ART. 13 – FORO COMPETENTE

Per qualsiasi controversia inerente l'applicazione ed interpretazione del presente accordo le parti individuano quale foro competente il Foro di Bolzano.

eGelesen, bestätigt und unterzeichnet

Letto, approvato e sottoscritto

Für der Privatklinik „MARIENKLINIK“ - Per la Casa di Cura privata „SANTA MARIA“

Die gesetzliche Vertreterin – La Rappresentante Legale

(Suor Helene Maria Rieder)



Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)

Bozen, Bolzano

08.01.15

MARIENKLINIK
CASA DI CURA PRIVATA S. MARIA
BOZEN BOLZANO
Via Claudia de' Medici - Strasse 2
Tel. 0471 310 800 - Fax 0471 310999
Steuer-Nr. 81001130210
MwSt.-Nr. 002318510212

ALLEGATO:TABELLA DELLE PRESTAZIONI

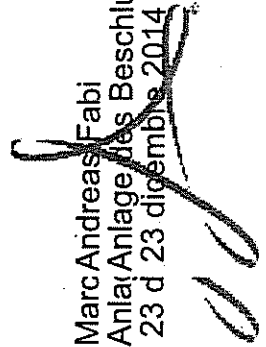
Codice Kodex	Descrizione Beschreibung	Tariffa Tarif
88.93	RISONANZA MAGNETICA NUCLEARE (RM) DELLA COLONNA - Cervicale, toracica, lombosacrale ***** MAGNETRESONANZ (MRI) DER WIRBELSÄULE - Zervikal, thorakal, lumbosakral	€ 154,40
88.94.1	RISONANZA MAGNETICA NUCLEARE (RM) MUSCOLOSCHLETRICA - RM di spalla e braccio [spalla, braccio]. RM di gomito e avambraccio [gomito, avambraccio]. RM di polso e mano [polso, mano]. RM di bacino. RM di articolazione coxo-femorale e femore [articolazione coxo-femorale, femore]. RM di ginocchio e gamba [ginocchio, gamba]. RM di caviglia e piede [caviglia, piede] - Incluso: articolazione, parti molli, distretto vascolare. ***** MAGNETRESONANZ (MRI) DER MUSKELN UND DES SKELETES - MR der Schulter und des Oberarmes [Schulter, Oberarm]. MR des Ellbogens und Unterarmes [Ellbogen, Unterarm]. MR des Handgelenkes und der Hand [Handgelenk, Hand]. MR des Beckens [Becken]. MR des Coxofemoralgelenkes und des Oberschenkels [Coxofemoralgelenk, Oberschenkel]. MR des Kniees und des Unterschenkels [Knie, Unterschenkel]. MR des Sprunggelenkes und des Fusses [Sprunggelenk, Fuss] - Inbegriffen: Gelenk, Weichteile, Gefäße.	€ 177,70

Fabi

Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi, dnQualifier=20

Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d. 23 dicembre 2014



MARIENKLINIK

CASA DI CURA PRIVATA S. MARIA
BOZEN BOLZANO

Via Claudia de' Medici - Strasse 2
Tel. 0471 310 509 Fax 0471 311999

Handwritten signature and date: 23.12.2014

**Ernennung als externe Verantwortliche
für die Datenverarbeitung
im Rahmen der zwischen dem Sanitätsbetrieb der
Autonomen Provinz Bozen und der Privatklinik
„Marienlinik“ abgeschlossenen Vereinbarung für
Leistungen der Magnetresonanz**

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, vertreten durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi

vorausgeschickt

- a) dass der Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- b) dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- c) dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund einer entsprechenden Vereinbarung beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängen Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- d) dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- e) dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit des Abkommens unterworfen ist und mit Ablauf oder Auflösung desselben automatisch widerrufen ist;

hingewiesen

- a) dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit der **Privatklinik** eine Vereinbarung für Leistungen der Magnetresonanz beschlossen hat;
- b) dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden, von welchen laut Art. 13 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Rechtsträger ist; dass dadurch das die **Privatklinik** die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung der sensiblen personenbezogenen Daten und herkömmlichen personenbezogenen Daten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzunehmen;
- c) dass es aus diesen Gründen notwendig ist, dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person des Generaldirektors Dr. Andreas Fabi für die Ernennung von externen Verantwortlichen die **Privatklinik** als externe Verantwortlichen für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernannt und im Ernennungsakt die diesem übertragenen

**Atto di nomina a Responsabile Esterno
del Trattamento
nell'ambito dell'accordo stipulato fra l'Azienda
Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la
Casa di Cura "Santa Maria" per prestazioni di risonanza magnetica**

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, rappresentata dal Direttore Generale dott. Andreas Fabi

premesse

- a) che l'art. 29 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 106, concede al Titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- b) che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal Titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- c) che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del Titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposita convenzione contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del Titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il Titolare continui ad esplicare il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- d) che nell'ambito di tale designazione il Titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- e) che la validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza del contratto e si intenderà revocato di diritto alla scadenza dello stesso o alla risoluzione del medesimo per qualsiasi causa;

considerato

- a) che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la **Casa di Cura** hanno stipulato un accordo per prestazioni di risonanza magnetica;
- b) che per tale attività la **Casa di Cura** necessita di trattare dati personali di pazienti di cui, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 196, è Titolare l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell'ambito ritenuto strettamente necessario per l'adempimento contrattuale e riguarda dati sensibili e dati personali comuni;
- c) che per i suddetti motivi è necessario che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona del Direttore Generale dott. Andreas Fabi nomini la **Casa di Cura** quale Responsabile esterno del trattamento dei dati summenzionati, determinando per iscritto nell'atto di designazione le istruzioni che si impegna ad osservare;

Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;
d) dass die durch **die Privatklinik** als externer Verantwortlicher vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat für „Leistungen der Magnetresonanz“ und dass sich die **Privatklinik** dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;

ernennt

gemäß Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen die **Privatklinik**, in Person des gesetzlichen Vertreters, Schwester Helene Maria Rieder, als externer Verantwortlicher für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen der zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der **Privatklinik** abgeschlossenen Vereinbarung für Leistungen der Magnetresonanz verarbeitet werden.

Der gesetzliche Vertreter von der **Privatklinik** nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des GVD Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der der Privatklinik als externe Verantwortliche übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeit gemäß genannter Vereinbarung ist die **Privatklinik** in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (GVD Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist. Im besonderen ist er verpflichtet:

1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;
2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
3. die eigenen Beauftragen für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;
4. wenn nötig, die Pflichte der Information über die Datenverarbeitung und über die Einwilligungseinnahme gegenüber der betroffenen Personen zu erfüllen;
5. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33, 34 und 35 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Vernichtung der Daten, des unermächtigen Zugriffs oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;
6. zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des eigenen Personals nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen zusammenhängen, gestattet wird;

d) che il trattamento svolto dalla **Casa di Cura** nella qualità di Responsabile esterno dei trattamenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l'esclusiva finalità di "prestazioni di risonanza magnetica" e sarà svolto dal Responsabile esterno attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

nomina

ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, la **Casa di Cura**, nella persona della sua legale rappresentante, Suor Helene Maria Rieder, nell'ambito della convenzione stipulata tra questo e l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per prestazioni di risonanza magnetica, Responsabile esterno del trattamento dei dati personali.

Il legale rappresentante della **Casa di Cura** prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

Compiti ed istruzioni alla Casa di Cura per il corretto espletamento dell'incarico di responsabile esterno del trattamento dei dati

Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, **la Casa di Cura** è tenuta a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali (D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196). In particolare la **Casa di Cura** si obbliga a:

1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto del contratto;
2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;
3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge;
4. attuare gli obblighi di informazione sull'utilizzo dei dati e di acquisizione del consenso, ove necessario, nei confronti degli interessati;
5. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33, 34 e 35 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;
6. assicurare che l'accesso alle banche dati da parte del personale della **Casa di Cura** sia consentito solo ai soggetti all'uopo autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse "alle prestazioni di risonanza magnetica";

- 7. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;
- 8. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;
- 9. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

- 7. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative al contratto in questione;
- 8. riconoscere al Titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;
- 9. informare prontamente il Titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

Gelesen und unterschrieben

Letto e sottoscritto

Für der Privatklinik „MARIENKLINIK“- Per la Casa di Cura privata „SANTA MARIA“

Die gesetzliche Vertreterin – La Rappresentante Legale

(Suor Helene Maria Rieder)

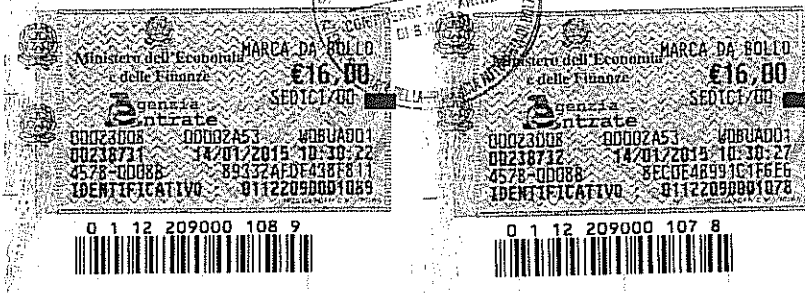
J. Helene Maria Rieder

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)

MARIENKLINIK
CASA DI CURA PRIVATA S. MARIA
BOZEN BOLZANO
Via Claudia de' Medici - Strasse 2
Tel: 0471 310 600 - Fax 0471 310999
Steuer-Nr. 81001130210
MwSt.-Nr. 0027-8510212

Bozen, Bolzano

03.01.15



Fabi
Andreas
Marc Andreas Fabi
Anlage Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014
Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20